

42° FESTIVAL DOS INSTRUMENTOS CORTANTES

第42回刃物まつり



Seki, a Cidade da Cutelaria, realizará nos dias 10(sáb) e 11(dom) de outubro, o seu 42° Festival (*HAMONO MATSURI*) incluindo demonstrações públicas do método tradicional da têmpera do ferro, mantido há mais de 700 anos na fabricação da espada japonesa (*KATANA*) [foto].

No centro da cidade (*HONMACHI DOORI*) serão montadas várias tendas dos fabricantes da Cidade que exporão seus produtos, uma grande variedade de objetos cortantes (facas de cozinha, tesouras, cortadores de unha, etc.) que serão vendidos a preços baixos. Haverá brincadeiras, shows e várias atrações. É possível também trazer facas para amolar 300 yenes cada). *Não*

percam!

TRÁFEGO E ESTACIONAMENTO:

A partir das 8h do dia 10(sáb) até às 22h do dia 11(dom) não será permitido o tráfego de veículos na HONMACHI DOORI (da esquina da HONMACHI 1 CHOME até a esquina da HONMACHI 8 CHOME). O túnel WAKAKUSA também ficará interdito.

Todos os anos, nos arredores da HONMACHI DOORI, devido a falta de estacionamento, ocorre congestionamento no trânsito. Para quem vier de automóvel, o estacionamento da Prefeitura, do hospital Chuno e do Wakakusa Plaza estarão abertos durante o evento e haverá ônibus gratuito saindo da Prefeitura a cada 15min com destino à HONMACHI DOORI.

Colabore e evite o congestionamento no trânsito

ALGUNS EVENTOS:

Apise Seki- Seki Outdoor Knife Show - Exposição e vendas de instrumentos cortantes de alta qualidade de Seki de outras localidades do Japão e do mundo.

Museu do Espadeiro (SEKI KAJI DENSHOKAM) - Exibição da têmpera do ferro. (10h30, 13h30 e 15h)

ABERTA AS INSCRIÇÕES PARA A CRECHE VAGAS PARA ABRIL DE 2010

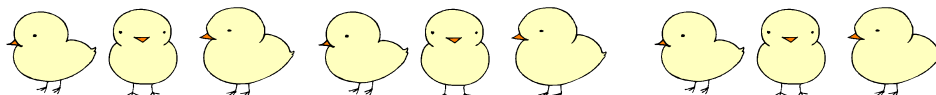
来春の保育園入園案内

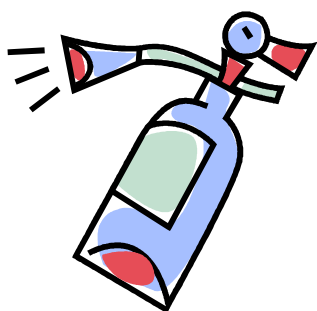
Durante o mês de outubro estarão abertas as inscrições para a matrícula nas creches da cidade de Seki para o próximo ano letivo que começa em abril. É indispensável fazer a matrícula antecipadamente para garantir a vaga na creche mais próxima de onde se mora.

Observações

Para os que fizerem as inscrições depois deste prazo, o ingresso na creche dependerá, automaticamente, de haver sobrado vagas.

As creches públicas têm vagas limitadas. Caso o número de inscritos ultrapasse o estipulado, a vaga será definida através de sorteio. A preferência é para quem já tem irmão(s) na mesma creche. Em caso de sorteio, será enviado um aviso.





TREINAMENTO GERAL DE EMERGÊNCIA (BOSAI KUNREN)

防災訓練について

Dia 24 de outubro(sábado), a partir das 18h será realizado o Treinamento Geral para Casos de Emergência. O treinamento deste ano irá focalizar o local de refúgio. Em caso de catástrofes, você sabe onde, como, com quem e de que maneira deve refugiar-se, assim como também, onde deve ser repassada e colhidas as informações dos acontecimentos? Vamos aproveitar a oportunidade para verificar estas questões. Atenção aos procedimentos:

1. **Aviso de emergência de terremoto** (pelo auto-falantes será emitido o aviso de terremoto. Proteja-se a si mesmo e sua família)
2. **Terremoto *Tonankai*** (A sirene irá tocar. Não se apavore, aja com calma. Proteja-se embaixo da mesa)
3. **Sair para fora de casa** (Espere até a sirene parar de tocar, verifique as condições dos familiares, leve o kit de emergência e vá ao local de refúgio)
4. **Indo ao Local de Refúgio** (Chame os vizinhos, vamos todos juntos ao local de refúgio. Ajude os necessitados)
5. **Chegando ao Local de Refúgio** (Avisar ao responsável (*JISSHU BOSAI KAICHO*) sua chegada e se há feridos ou não)
6. **Início do treinamento principal** (como apagar o fogo e prestar os primeiros socorros)
7. **Encerramento** (aproveite para conversar com a família sobre como agir em caso de estarem separados, como usar o serviço de recados da NTT, etc)

Atenção:

- Por princípio, deve-se ir à pé, neste ano, como estará escuro, tome cuidado.
- Terminado o treinamento no local de refúgio, a partir das 19h haverá mais treinamentos na escola Asahi Gaoka Shogakko, se puder chame os vizinhos e participem!

OBSERVAÇÃO DOS ASTROS E APRESENTAÇÃO DA SONDA KAGUYA

天体観望会と天体講演

OBSERVAÇÃO DOS ASTROS

Tema: " *Vamos observar a Lua no outono!* "

Data e Horário: 03 de outubro (sábado) das 19h às 20h30m

APRESENTAÇÃO DA SONDA ESPACIAL SELENE ou KAGUYA

Tema: " *A Lua e a Terra vista por Kaguya* "

Data e Horário: 25 de outubro (domingo) das 14h às 15h30

Local: Manabi Center, tel: 23-7760 (Wakakusa Plaza)

Entrada franca. Não é necessário fazer reserva, mas para a Apresentação da Sonda Kaguya, será distribuído tíquetes a partir de 19 de setembro(300 vagas). Compareça no guichê do Manabi Center para adquiri-los.

Estudantes abaixo do Nível Ginásial deverão estar acompanhados do responsável.

Informações: Setor de Relações Públicas, tel: 23-6806 (português)



FESTIVAL DO OUTONO

オータムフェスティバル

No parque Centenário (*Hyakunen Koen*) será realizado um evento para a comemoração da chegada do outono com o belo colorido das montanhas. Haverá apresentação de grupos, barracas de alimentos, confecção de brinquedos, etc.
Data: 17(sábado) e 18(domingo) de outubro.

Horário: das 9h às 16h

Local: *Gifu Hyakunen Koen* (em Seki)



INFORMATIVO DO CENTRO DE SAÚDE

保健センター情報



Exame Médico Infantil em Outubro

10月の乳幼児健診

Faixa etária	Dia	Recepção	Crianças nascidas entre:
4 meses	13(ter)	13h ~ 13h30	31 maio a 10/junho/2009
	22(qui)		11 a 22/junho/2009
8 meses	30(sex)	9h30 ~ 9h40 10h ~ 10h10 13h ~ 13h10 13h30 ~ 13h40	1º a 28/fev/2009 <i>O horário será informado individualmente.</i>
Consulta de saúde de 1 ano	1(qui)	9h30 ~ 9h40 10h30 ~ 10h40 13h ~ 13h10 14h ~ 14h10	1º a 30/set/2009 <i>O horário será informado individualmente.</i>
1 ano e 6 meses (exame clínico)	7(qua)	12h50 ~ 13h 13h10 ~ 13h20 13h30 ~ 13h40	1º a 29/fev/2009 <i>O horário será informado individualmente</i>
	21(qua)		
1 ano e 6 meses (exame dentário)	2(sex)	12h50 ~ 13h 13h10 ~ 13h20 13h30 ~ 13h40	1º a 31/marco/2009 <i>O horário será informado individualmente.</i>
	19(seg)		
3 anos (exame clínico e dentário)	15(qui)	12h50 ~ 13h 13h10 ~ 13h20 13h30 ~ 13h40	1º a 31/out/2009 <i>O horário será informado individualmente.</i>
	23(sex)		

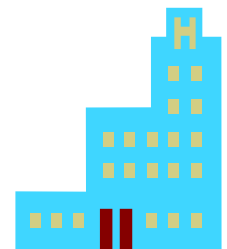
Obs: Para saber os horários da vacina da Pólio e Exames de Prevenção do Câncer, favor consultar o Guia de Exames e Vacinas do Ano 21 ou ainda entrar em contato com a Prefeitura.

Trazer a Caderneta Materno-infantil (BOSHI TECHOU) ao Hoken Center

Hospitais de Plantão nos Feriados em Outubro

10月休日当番医院

Dia	Hospital & Clínica	Endereço	Telefone
4	Kikuie Seikeigeka	Shimouchi	21-0400
11	Shimoujou Naika	Nakamachi	22-5898
12	Iwahashi Clinic	Kitafukuno	23-5625
18	Fujii Clinic	Ichihiraga	25-0303
25	Kanemura Clinic	Higashi Kashiage	25-0611



Horário de atendimento: das 9h às 16h

CONSULTAS JURÍDICAS EM OUTUBRO

10月の法律相談

Com advogado japonês, **dias 8, 15 e 22, às quintas - feiras, de 13h30 as 15h30.** A reserva deve ser feita no dia anterior. Quem necessitar de intérprete, deve fazer a solicitação no Setor de Relações Públicas.

Local: Wakakusa Plaza, *Sogo Fukushi Kaikan*, 1º andar, sala 1-1

Obs: Há também consultas sobre problemas familiares, violência doméstica, trabalho em casa (*naishoku*), consultas administrativas, assistência social, educação, mães solteiras, etc. Favor entrar em contato com o Setor de Relações Públicas, Tel: 0575-23-6806.



SALA DE MUSCULAÇÃO

トレーニングルーム取り扱い説明会

Para utilizar a sala de musculação é preciso participar da reunião explicativa sobre o uso dos aparelhos.

Somente quem comparecer à reunião receberá o cartão de usuário.

Reunião explicativa: dia 12 de outubro (segunda / feriado)

Inscrições: a partir de 18 de Setembro

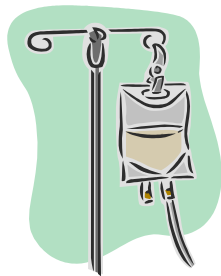
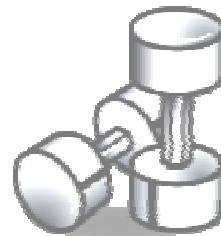
Primeiro grupo: das 10h ~ 11h

Segundo grupo: das 11h ~ 12h

Local: sala de musculação(subsolo do ginásio de Esportes do *Wakakusa Plaza*)

As inscrições podem ser feitas pelos telefones: 23-6806 (português) ou 23-7766(japonês)

É preciso trazer roupa apropriada e tênis limpo para o uso dentro do ginásio



EXTENSÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA

乳幼児等福祉医療費制度

Para as pessoas de baixa renda, a cidade de Seki estenderá o Auxílio de Assistência Médica Infantil. Para crianças da 4ª série do *Shogakko* até a 3ª série do *Chugakko*. Os interessados devem procurar o balcão do Setor de Assistência Social (*Fukushi Seisakuka*). O principal requisito é estar isento do imposto residencial (*Shikenminzei*), mas quem estiver em dificuldades devido a desemprego ou doença, venha nos consultar.

O que trazer:

Carteira de saúde da criança, carimbo e comprovante de renda e tributo(Kazei Shotoku Shomeisho) do ano 21 (somente quem não residiam em Seki em de 01/01/2009).

INSCRIÇÕES PARA A RESIDÊNCIA MUNICIPAL DE SEKI

市営住宅入居者

Para as residências que não tiveram nenhuma inscrição no último sorteio realizado. Desta vez não haverá sorteio e será entregue ao primeiro que fizer a inscrição. O formulário será entregue a partir do dia 05 de outubro (segunda) no Setor da Propriedade Municipal (*Kanzaika*) onde será explicado sobre os requisitos e os documentos necessários.



Nome da residência	No. de quartos	Aluguel
Matsugahora	3DK(3 qts. + sl. + coz.)	A partir de ¥12,000
Kaminoho Sakidani	4DK(4qts. + sal. + coz)	A partir de ¥15,200
Tominoho Iwainoue	3LDK(3qts+sl.est.+sal.jant.+coz)	A partir de ¥35,000

PROCURA-SE AMBULANTES PARA FLEA MARKET

フリーマーケット出店者

Dias 07(sab) e 08(dom) de novembro será realizado em Mugegawa um *Flea Market* durante o evento *Aki no Saiten* (Festival de Outono). Os interessados em participar como vendedores devem entrar em contato com o Escritório Regional de Mugegawa (tel: 0575-46-2311). Conforme o número de interessados será dada preferência para quem sair nos dois dias e quem for morador de Seki.



ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE SEKI

Escritório: 〒501-3894 Gifu-ken Seki-shi Wakakusa Doori 3-1 Departamento de Relações Públicas da Prefeitura de Seki

Tel:(0575)23-6806/Fax:(0575)23-7744/E-mail:koho@city.seki.lg.jp